

周作人《哀弦篇》的《旧约》引文来源考*

张执遥

内容提要：周作人所撰《哀弦篇》曾引用两节《耶利米书》与七节《耶利米哀歌》。学界对此引用虽有论述，但皆未触及引文的底本问题。将之与周作人曾阅读的英文圣经与可能获得的汉文圣经对比后发现，此段《旧约》引文是周作人对施约瑟所译《旧约全书》的修改。这一认识对《哀弦篇》的材料来源考察、周作人圣经阅读史、施约瑟官话译本的接受史三个方面的研究均具参考意义。

关键词：周作人，施约瑟，《哀弦篇》，《旧约全书》，材料来源

作者单位：华东师范大学思勉人文高等研究院

* 本文为2021年度国家社会科学基金重大项目“18世纪欧亚文学交流互鉴研究”（21&ZD278）阶段性成果。本文曾蒙金雯教授、刘云副研究员、史伟教授指教，谨申谢悃。[This article is supported by the major program of The National Social Science Fund of China “Euro-Asian Encounters in the Literary Cultures of the 18th century” (21&ZD278). The author owes many thanks to Prof. Jin Wen, Dr. Liu Yun and Prof. Shi Wei who gave invaluable comments on earlier drafts of this article.]

On the Old Testament Sources of Zhou Zuoren's *Aixian pian*

ZHANG Zhiyao

Abstract: It is widely acknowledged that Zhou Zuoren quotes Jeremiah 25:10–11 and Lamentations 1:1–7 in *Aixian pian*, but scholars have not previously succeeded in locating the source of these quotes. This paper compares Zhou's quotes with the English Bible he read and the Chinese Bibles he may have read, and concludes that the Bible quotes in *Aixian pian* are from Schereschewsky's Bible, albeit with Zhou's revisions. This finding contributes to studies of the sources of *Aixian pian*, to our understanding of Zhou Zuoren's reading of the Bible, and to the reception history of Schereschewsky's Bible.

Keywords: Zhou Zuoren, S. I. J. Schereschewsky, *Aixian pian*, Old Testament, source material

Author's contact info: Si-Mian Institute for Advanced Studies in Humanities, East China Normal University. Email: cyrilzhang@hotmail.com

1908年，周作人有感于当世一片死寂，以“独应”为笔名，于《河南》杂志发表《哀弦篇》介绍波兰、乌克兰、犹太各民族的哀伤文学，以求感动国人，转变其槁木死灰的心境。学界对《哀弦篇》的论述不多，有影响者更少，其中比较有代表性的是王宏志的论述：“《哀弦篇》里面所介绍的哀伤文学都是

来自东欧、南欧等被损害被侮辱的民族，这是与《域外小说集》的翻译出版相配合的”；“《哀弦篇》与《域外小说集》根本就是周作人向国人介绍外国文学的计划的组成部分，前者为论文，后者为作品”。^①王宏志论及《哀弦篇》，是为解释《域外小说集》的篇目选择，着眼点不在《哀弦篇》。日本学者根岸宗一郎则更关注《哀弦篇》本身，他最先关注《哀弦篇》介绍犹太悲哀文学时引用的《耶利米哀歌》，分析了该引用与周作人以悲哀文学感动世人目的之间的关系。^②然则根岸的分析虽有见地，却并未关注《耶利米哀歌》引文的来源。我们至今仍不知道该引文是周作人对外文《旧约》的翻译，抑或是对汉文《旧约》的引用。辨认周氏兄弟东京时期著作的材料来源向来是学界重视的工作，但《哀弦篇》中《旧约》引文的来源谜团却始终没有解开。^③本文将仔细对比周作人曾经阅读或可能

① 王宏志：《翻译与文学之间》（南京：南京大学出版社，2011），265。[Lawrence Wang-chi Wong, *Fanyi yu wenxue zhijian* (Between Translation and Literature) (Nanjing: Nanjing University Press, 2011), 265.]

② 根岸宗一郎：《周作人における「旧约圣书」——「エレミヤの哀歌」から「ソロモンの雅歌」へ》，《文化论集》，第55号，2019，419-439。[Negishi Soichiro, “Zhou Zuoren and the Old Testament: From ‘Lamentations’ to ‘The Song of Solomon,’” *The Cultural Review*, no. 55 (2019): 419-439.]

③ 北岡正子：《鲁迅文学の渊源を探る：「摩罗诗力说」材源考》（东京：汲古书院，2015）。[Kitaoka Masako, *Tracing Lu Xun's Literary Sources: On the Sources of “On the Power of Māra Poetry”* (Tokyo: Kyuko Shoin, 2015).] 根岸宗一郎：《周作人留日期文学论の材源について》，《中国研究月报》，第583号，1996，38-49。[Negishi Soichiro, “On the Sources of Zhou Zuoren's Literary Essays in the Japan Period,” *Monthly Journal of Chinese Affairs*, no. 583 (1996): 38-49.] 崔文东：《青年鲁迅与德语“世界文学”——〈域外小说集〉材源考》，《文学评论》，2020年第6期，191-200。[Cui Wendong, “Qingnian Lu Xun yu Deyu shijie wenxue: Yuwai Xiaoshuo ji caiyuan kao” (The Young Lu Xun and Weltliteratur: On the Sources of Collection of Foreign Fiction), *Literary Review*, no. 6 (2020): 191-200.]

阅读的各个版本的圣经，解答这一基础问题，以此说明传教士所译汉文圣经与中国文人的实质性关联。

在《哀弦篇》中，周作人先后征引了七节《耶利米哀歌》与两节《耶利米书》。兹照《河南》原刊，去除周作人所加连接语并分节，简单标点后逐录于此：

昔日繁庶之邦，今胡独处此萧条也。又胡孤寂如嫠妇耶。是昔民间长者、国中后妃也，而今乃朝贡于人耶。

终夜哀啼，泪痕在颊。昔日欢子，孰与相亲。虽有友朋，反相凌藉，成仇敌矣。

犹太遭遇艰难，多受劳苦。迁徙异国，不得安息。追者方得之于隘路矣。

什翁路径荒凉，赴祭无人。诸门萧条，祭司嗟叹，少女悲哀，什翁伤苦矣。

譬敌强大，亦复乐康。帝罚什翁，使其子孙皆为虏矣。

什翁女郎光华尽去矣。故土侯伯，如鹿不得艸地，疲不能行以避猎者矣。

耶路撒冷当患难时，忆昔日光荣之状。今也民皆为俘，无人能救。敌皆喜笑，嘲耶路撒冷之衰亡也。（哀 1:1-7）

吾将尽去其懽乐之声，新郎新妇，皆绝愉音，且无磨声烛光，见于下土。

将使全国荒凉空虚，受制于巴比伦者七十年。（耶

25:10-11) ①

如此完整的《旧约》引文不太可能是周作人凭记忆的复述，而应是对圣经的引用。那么，他引用的是哪一版本的圣经？

周作人晚年曾回忆自己晚清时期的圣经阅读史，从中我们得知，他在南京求学时就曾阅读汉文圣经与英文圣经，在东京求学时又阅读了希腊文《新约》。②周作人并未提及其他语种的圣经，而《旧约》原文则是希伯来文而非周作人曾学习过的希腊文，依常理推测，该段《旧约》引文有两种可能的来源：第一，翻译自周作人读过的英文圣经；第二，引用或修改自周作人读过的汉文圣经。

周作人曾表明他所读英文圣经是钦定本（King James Version [KJV]），但并未明确指出晚清时所读汉文圣经的具体版本。因此，下文将对比钦定本、可能为周作人所读的汉文圣经与《哀弦篇》的《旧约》引文，以确定周作人所引用圣经的具体版本。

① 独应[周作人]：《哀弦篇》，《河南》，第9期，1908，62。[Duying (Zhou Zuoren), “Aixian pian” (Melancholy Strings), *Ho-Nan Magazine*, no. 9 (1908): 62.]

② 周作人于南京求学时曾听过学长胡朝梁强调《圣书》的文学性，周作人认为“这在一六一一年英王钦定的译本还是不错的，但是我读汉文译的《圣书》，白话本是不必说了，便是用古文写的，也总是觉得不够古奥，不能与佛经相比”。这种对圣经的品评显示周作人在南京求学时曾阅读钦定本圣经（KJV）与汉文圣经（包含白话与文言两类）。到东京留学后，周作人又前往“与立教大学有关系的‘三一学院’去听希腊文的《福音书》讲义”。这表明周作人在东京留学时也曾阅读希腊文的《新约》。见周作人：《学希腊文》，载《周作人散文全集》，第十三卷，钟叔河编订（桂林：广西师范大学出版社，2009），384-385。[Zhou Zuoren, “Xue Xilawen” (Learning Ancient Greek), in *Zhou Zuoren sanwen quanji* (A Collection of Zhou Zuoren's Essays), ed. Zhong Shuhe (Guilin: Guangxi Normal University Press, 2009), 13: 384-385.]

出版于1908年的《哀弦篇》若参考了某种汉文圣经，则该版本的圣经或《旧约》须于1908年前出版，衡之汉文圣经翻译史，1908年前出版的汉文圣经（或汉文《旧约》）的版本有：

1. 马士曼—拉撒译本：译者为马士曼（Joshua Marshman, 1768-1837）与拉撒（Johannes Lassar, 1781-?），全本圣经于1822年初版。

2. 马礼逊—米怜译本：译者为马礼逊（Robert Morrison, 1782-1834）与米怜（William Milne, 1785-1822），全本圣经于1823年初版。

3. 四人小组译本：《新约》主要译者为麦都思（W. H. Medhurst, 1796-1857），于1837年初版；《旧约》主要译者为郭实腊（K. F. A. Gützlaff, 1803-1851），于1838年初版。

4. 委办译本：《新约》由麦都思、裨治文（E. C. Bridgman, 1801-1861）、施敦力约翰（John Stronach, 1810-1888）、美魏茶（W. C. Milne, 1815-1863）等数位传教士组成的委办会翻译，于1852年初版。《旧约》由麦都思、施敦力约翰、美魏茶三人翻译，于1854年初版。

5. 裨治文—克陞存译本：译者为裨治文与克陞存（M. S. Culbertson, 1819-1862），《新约》于1859年初版，《旧约》于1863年初版。

6. 施约瑟官话《旧约》：译者为施约瑟（S. I. J. Schereschewsky, 1831-1906），1874年初版。1899年修订版初版。

7. 施约瑟浅文理译本：译者为施约瑟，全本圣经于1902

年出版。^①

将《哀弦篇》的《旧约》引文与钦定本英文圣经、上述七个版本汉文圣经对比后发现四节须加注意的经文，现将值得重视处改排黑体，列举各版本的文本如下：

例一 《耶利米书》25:11

出处	文本
哀弦篇	将使全国荒凉空虚，受制于巴比伦者七十年。
马士曼译本	此通国将为荒、为奇、此国将事巴比伦王七十年。
马礼逊译本	且此全地将为荒所、将为惊呆也、又此诸国必役巴比伦王七十年之久也。
四人译本	又此全地荒芜、又为之骇愕、且此国七十年将服巴比伦国王。
委办译本	四方列国必致荒芜、使人骇愕、惟彼亿兆、服事巴比伦王、历七十年。
裨治文—克陛存译本	此全地将为空旷、为诧异。此诸国必事巴比伦王、历七十年。
施约瑟官话译本 ^②	这全地必都荒凉空虚、这些国的人、必事奉巴比伦王七十年。
施约瑟浅文理译本	斯全地必荒芜、令人惊骇、斯诸国之民、必服事巴比伦王、历七十年。
KJV	And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

例二 《耶利米哀歌》1:3

出处	文本
哀弦篇	犹太遭遇艰难，多受劳苦。迁徙异国，不得安息。追者方得之于隘路矣。

① Hubert W. Spillett, *A Catalogue of Scriptures in the Languages of China* (London: British and Foreign Bible Society, 1975), 5, 8, 13, 14, 19, 21, 67, 79, 57.

② 施约瑟官话译本依据 1899 年初版的修订官话《旧约全书》(下称 1899 年译本)，若 1874 年初版的官话《旧约全书》(下称 1874 年译本)与之相比存在异文则出注。

马士曼译本	如大辈被掳以受苦难、受重役。其在异民中、而见无安。捕害之者获之于狭隘中。
马礼逊译本	如大因苦楚、且重役、而被掠往边外也。他居各国中而未获何安也、且他急时捕害者、皆赶上也。
四人译本	犹太民辛楚、役劳、掳押、住异种类之中、未获安焉、诸追之者赶上在陕间。
委办译本 裨治文—克陞 存译本	犹太被虏、服役维艰、居于异邦、未获安康兮、灾厄已临、敌人追袭兮。
施约瑟官话译本	犹太民遭遇艰难、多服劳苦、迁徙 ^① 异邦、寄居列国、不得安息、追逐 ^② 他的人正在狭路追及。
施约瑟浅文理译本	犹太民遭难、多服劳苦、迁徙异邦、寄居列国、未获安康、凡追之者、在狭路及之、
KJV	Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

例三 《耶利米哀歌》1:4

出处	文本
哀弦篇	什翁路径荒凉,赴祭无人。诸门萧条,祭司嗟叹,少女悲哀,什翁伤苦矣。
马士曼译本	洗因之道愁寂、因无人赴礼宴、各门见静、祭者辈叹息、闺女受难、当苦楚。
马礼逊译本	旬之各道皆忧然、盖无人来至其礼宴也。且他之各门皆毁也、其各司祭者皆悲叹也、他之各童女皆苦楚也、且他自己在辛苦之中矣。
四人译本	无人赴瞻礼、而旬城之路上哀戚矣、诸门已荒卸、其祭司叹矣、其童女愁矣、其已遭苦也。
委办译本 裨治文—克陞 存译本	大会既届、无人诣郇邑兮、逵衢荒寂、邑门零落兮、祭司吁嗟、处女忧愁、邑众困苦兮。
施约瑟官话译本	郇的路径荒凉、无人赴守节期 ^③ 、诸门萧条、祭司嗟叹、处女悲哀、郇民困苦。

- ① “迁徙”，1874年译本作“流离”。
- ② “追逐”，1874年译本作“追逼”。
- ③ “赴守节期”，1874年译本作“往赴守节”。

施约瑟浅文理译本	郇之路径荒寂、因无人赴守节期、诸门萧条、祭司嗟叹、处女悲惨、郇民困苦、
KJV	The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

例四 《耶利米哀歌》1:6^①

出处	文本
哀弦篇	什翁女郎光华尽去矣。故土侯伯，如鹿不得艸地，疲不能行以避猎者矣。
马士曼译本	洗因女之美已离之、其公侯辈变如无遇草埔之牡鹿、无力先捕害者而走。
马礼逊译本	旬女之艳美悉然离之、且他之各君皆似群鹿、不得遇草可食也。且于无力逃去捕赶者之前矣。
四人译本	旬女之美艳皆废矣、其君若无苑之鹿矣、奔追者之前、并无力矣。
委办译本 裨治文—克陞存译本	郇邑之女、顿丧婉变之姿兮、维彼牧伯、若失藟之鹿兮、无力战斗、为敌追袭兮。
施约瑟官话译本	郇城 ^① 的荣华尽都丧失、其中侯伯、如鹿不得草地、精力疲惫、被仇敌追逐。
施约瑟浅文理译本	郇邑顿丧荣华、其诸侯伯如鹿失草、精力疲惫、被敌追袭。
KJV	And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts <i>that</i> find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

文本对照的结果表明，《哀弦篇》的《旧约》引文深度倚重了现有的汉文圣经，而该段引文译自英文圣经的猜想则并无足够证据。上文四个例子中，《哀弦篇》所引经文与施约瑟官话译本、施约瑟浅文理译本有不少辞句重合，与其他汉文译本则均无语句重合，可以据此推论，周作人在写作《哀弦篇》时参考了施约瑟官话译本、施约瑟浅文理译本中的一种或两种。

经仔细考辨后发现，《哀弦篇》所引经文参考的是施约瑟

① “郇城”，1874年译本作“郇”。

官话译本，其原因有二。首先，《哀弦篇》所引经文与施约瑟浅文理译本相合者必定与施约瑟官话译本相合，与官话本相合者则未必与浅文理本相合。在例二、例三中，官话本与浅文理本的文本颇为相似，《哀弦篇》即与两者皆相合；在例一、例四中，官话本与浅文理本的译文相距甚远，《哀弦篇》所引经文即仅仅与官话本相合。换言之，只有当浅文理本沿用官话本的用语时，《哀弦篇》所引经文才会与之相合。由此基本可以确认，《哀弦篇》所引经文来自施约瑟官话译本。

其次，《哀弦篇》所引经文与施约瑟官话译本具有相同舛误。在例一中，《哀弦篇》“将使全国荒凉空虚”及施约瑟官话译本“这全地必都荒凉空虚”这两种译法与其他汉文译本以及英文本相比缺少一个信息。这一信息钦定本作“and an astonishment”，马士曼译本作“为奇”，马礼逊译本作“将为惊呆也”，四人译本作“又为之骇愕”，委办译本作“使人骇愕”，裨治文—克陞存译本作“为诧异”。各译本所用语言或有文俚之别，但文意皆无缺失。施约瑟后期也应该意识到了自己的失误，在浅文理译本中加以改正，补上“令人惊骇”一语。相同的错误最能体现承袭关系，据此可以断言，《哀弦篇》所引经文是对施约瑟官话译本的修改。这一错误也侧面说明周作人在参考施约瑟官话译本形成引文时，即便曾参考英文圣经，也并未仔细研读，故而沿用了施约瑟官话译本的错误而未加改正。

不过，若仅仅指出《哀弦篇》所引经文来自施约瑟官话译本，尚不构成完整的考据。施约瑟官话译本有两个次版本（1874年译本与1899年译本），二者之间差距甚小，而其相异处却恰恰在周作人的引文中有所体现。接下来从最细微的差异出发，

确定《哀弦篇》所据次版本。

首先，例四中《哀弦篇》使用了“什翁女郎”这一表达，而两个次版本的译文——“郇”与“郇城”皆无“女郎”之义。英文圣经的经文“锡安的女儿”(the daughter of Zion)含有“女”的意思，但上文已指出，《哀弦篇》的《旧约》引文并未细致参考英文圣经，周作人依据英文圣经文本修改原译文的可能性不大。这种表达更有可能与施约瑟官话译本1899年修订版的一项特征相关。施约瑟研究专家伊爱莲(Irene Eber, 1929-2019)曾指出，在1899年译本中，施约瑟添加了比1874年译本多得多的注释。^①而1899年译本的“郇城”之下的确有1874年译本所无的双行小注：“郇城原文作郇女，下同”。这一注释明确指出“郇城”所对应的希伯来原文为“郇女”。周作人很有可能依据这一注释添上“女郎”二字。其次，例二中《哀弦篇》所用“迁徙异国”与1899年译本所用“迁徙异邦”相合，而与1874年译本所用“流离异邦”相距甚远。综合这两点可以断定，在1874年译本与1899年译本之中，周作人所据乃1899年译本。

综上，本文认为《哀弦篇》的圣经引文并非对英文圣经的翻译，而是参考并大幅修改施约瑟官话译本1899年修订本而来。周作人对译文的修改并不为提升施约瑟译本的准确度，而是为了增添译文的古奥风格，但这并非本文重点，不在此处详论。

本文所做考据存在三方面意义。第一，周氏兄弟东京时期

^① Irene Eber, *The Jewish Bishop and the Chinese Bible: S. I. J. Schereschewsky (1831-1906)* (Leiden: Brill, 1999), 189.

所写文章中有大量来源不清的材料。在北岡正子、根岸宗一郎等前辈学者的努力下，鲁迅《摩罗诗力说》与周作人《论文章之意义暨其使命因及中国近时论文之失》二文的材料来源已得到揭示，而同期发表的《哀弦篇》的材料来源考察却依旧推进有限。^①通过考证《哀弦篇》的《旧约》引文与施约瑟官话译本的关系，本文解决了一个具体的材料来源问题。

第二，周作人曾于《圣书与中国文学》（1921年）征引官话和合本，并褒奖圣经所用“欧化的文学的国语”为“少见的好的白话文”。^②基于此文，研究者对周作人与圣经关系的论述大多局限于周作人与官话和合本的关联。^③通过考掘周

① 根岸宗一郎：《周作人におけるハント、テーヌの受容と文学観の形成》，《日本中国学会報》，第49集，1997，205-219。[Negishi Soichiro, “The Influence of T. Hunt and Taine on Zhou Zuoren’s View of Literature,” *Bulletin of the Sinological Society of Japan*, no. 49 (1997): 205-219.]

② 周作人：《圣书与中国文学》，载《周作人散文全集》，第二卷，钟叔河编订（桂林：广西师范大学出版社，2009），307-308。[Zhou Zuoren, “Shengshu yu Zhongguo wenxue” (Bible and Chinese literature), in *Zhou Zuoren sanwen quanji* (A Collection of Zhou Zuoren’s Essays), ed. Zhou Shuhe (Guilin: Guyangxi Normal University, 2009), 2: 307-308.]

③ 马立安·高利克：《〈圣经〉对中国现代诗歌的影响：从周作人到海子》，载《翻译与影响：〈圣经〉与中国现代文学》，刘燕编译（北京：社会科学文献出版社，2018），139-164。[Marian Gálik, “Shengjing dui Zhongguo xiandai shige de yingxiang: Cong Zhou Zuoren dao Haizi” (The Bible as a Source of Modern Chinese Poetry: From Zhou Zuoren to Haizi), in *Fanyi yu yingxiang: Shengjing yu Zhongguo xiandai wenxue* (Influence, Translation and Parallels: Selected Essays on the Bible in China), ed. and trans. Liu Yan (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2018), 139-164.] 黎子鹏：《官话和合本〈圣经〉与二十世纪初新诗的发轫——以冰心、周作人及穆旦为例》，《汉学研究》，第37卷第4期，2019，395-416。[John T. P. Lai, “Guanhua Heheben Shengjing yu ershi shiji chu xinshi de faren: Yi Bingxin, Zhou Zuoren ji Mudan wei li” (The Mandarin Union Version and Modern Chinese Poetry in the Early 20th Century: Biblical Inspirations for Bingxin, Zhou Zuoren and Mudan), *Chinese Studies* 37, no. 4 (2019): 395-416.]

作人所撰《哀弦篇》对施约瑟官话译本的参考，本文证明周作人曾经阅读施约瑟官话译本，揭示了周作人圣经阅读史不为人知的另一面。

第三，学者曾指出施约瑟官话译本使用甚广。该结论一方面来自出版数据，另一方面来自信徒对该译本的讨论。^① 本文则指出施约瑟官话译本曾得到周作人这位重要文学家的阅读、引用和修改，为施约瑟官话译本的教外接受史提供了一个不容忽视的具体例证。

参考文献 [Bibliography]

Eber, Irene. *The Jewish Bishop and the Chinese Bible: S. I. J. Schereschewsky (1831-1906)*. Leiden: Brill, 1999.

Spillett, Hubert W. *A Catalogue of Scriptures in the Languages of China*. London: British and Foreign Bible Society, 1975.

北岡正子:《鲁迅文学の渊源を探る:「摩罗诗力说」材源考》,东京:汲古书院,2015。[Kitaoka Masako. *Tracing Lu Xun's Literary Sources: On the Sources of "On the Power of Māra Poetry."* Tokyo: Kyuko Shoin, 2015.]

根岸宗一郎:《周作人留日期文学论の材源について》,《中国研究月报》,第583号,1996,38-49。[Negishi Soichiro. "On the Sources of Zhou Zuoren's Literary Essays in the Japan Period." *Monthly Journal of Chinese Affairs*, no. 583 (1996): 38-49.]

① Eber, *Jewish Bishop*, 249-250.

- ：《周作人におけるハント、テーヌの受容と文学观の形成》，《日本中国学会报》，第49集，1997，205-219。[Negishi Soichiro. “The Influence of T. Hunt and Taine on Zhou Zuoren’s View of Literature.” *Bulletin of the Sinological Society of Japan*, no. 49 (1997): 205-219.]
- ：《周作人における『旧约圣书』——「エレミヤの哀歌」から「ソロモンの雅歌」へ》，《文化论集》，第55号，2019，419-439。[Negishi Soichiro. “Zhou Zuoren and the Old Testament: From ‘Lamentations’ to ‘The Song of Solomon.’” *The Cultural Review*, no. 55 (2019): 419-439.]
- 崔文东：《青年鲁迅与德语“世界文学”——〈域外小说集〉材源考》，《文学评论》，2020年第6期，191-200。[Cui Wendong. “Qingnian Lu Xun yu Deyu shijie wenxue: Yuwai Xiaoshuo ji caiyuan kao” (The Young Lu Xun and Weltliteratur: On the Sources of Collection of Foreign Fiction). *Literary Review*, no. 6 (2020): 191-200.]
- 独应[周作人]：《哀弦篇》，《河南》，第9期，1908，39-66。[Duying (Zhou Zuoren). “Aixian pian” (Melancholy Strings). *Hon-Nan Magazine*, no. 9 (1908): 39-66.]
- 黎子鹏：《官话和合本〈圣经〉与二十世纪初新诗的发轫——以冰心、周作人及穆旦为例》，《汉学研究》，第37卷第4期，2019，395-416。[Lai, John T. P. “Guanhua Heheben Shengjing yu ershi shiji chu xinshi de faren: Yi Bingxin, Zhou Zuoren ji Mudan weili” (The Mandarin Union Version and Modern Chinese Poetry in the Early 20th Century: Biblical Inspirations for Bingxin, Zhou Zuoren and Mudan). *Chinese Studies* 37, no. 4 (2019): 395-416.]
- 马立安·高利克：《〈圣经〉对中国现代诗歌的影响：从周作人

到海子》，载《翻译与影响：〈圣经〉与中国现代文学》，刘燕编译，北京：社会科学文献出版社，2018，139-164。[Gálik, Marian. “Shengjing dui Zhongguo xiandai shige de yingxiang: Cong Zhou Zuoren dao Haizi” (The Bible as a Source of Modern Chinese Poetry: From Zhou Zuoren to Haizi). In *Fanyi yu yingxiang: Shengjing yu Zhongguo xiandai wenxue* (Influence, Translation and Parallels: Selected Essays on the Bible in China), edited and translated by Liu Yan, 139-164. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2018.]

王宏志：《翻译与文学之间》，南京：南京大学出版社，2011。[Wong, Lawrence Wang-chi. *Fanyi yu wenxue zhijian* (Between Translation and Literature). Nanjing: Nanjing University Press, 2011.]

周作人：《圣书与中国文学》，载《周作人散文全集》，第二卷，钟叔河编订，桂林：广西师范大学出版社，2009，298-308。[Zhou Zuoren. “Shengshu yu Zhongguo wenxue” (Bible and Chinese literature). In *Zhou Zuoren sanwen quanji* (A Collection of Zhou Zuoren’s Essays), vol. 2, edited by Zhou Shuhe, 298-308. Guilin: Guyangxi Normal University, 2009.]

——：《学希腊文》，载《周作人散文全集》，第十三卷，钟叔河编订，桂林：广西师范大学出版社，2009，384-386。[Zhou Zuoren. “Xue Xilawen” (Learning Ancient Greek). In *Zhou Zuoren sanwen quanji* (A Collection of Zhou Zuoren’s Essays), vol. 13, edited by Zhong Shuhe, 384-386. Guilin: Guangxi Normal University Press, 2009.]

(程小娟 编)